



CAANS NEWSLETTER BULLETIN DE L'ACAEN

Dept. of French, Univ. of Windsor, ON
N9B 3P4; phone 519/253-3000 ext.2062;
fax 519/971-3648;
bkingst@uwindsor.ca

CANADIAN ASSOCIATION
FOR NETHERLANDIC STUDIES

ASSOCIATION CANADIENNE
POUR L'AVANCEMENT
DES ÉTUDES NÉERLANDAISES

April 2001

avril 2001

Editorial

BY BASIL KINGSTONE

I will hold over chapter reports and further reading, so as to get this issue (at least) out to our readers on time. They will want to know the timetable of the conference at Université Laval as soon as possible, after all.

One item, however, I do want to bring to everyone's attention. Remkes Kooistra, while he was chaplain at the University of Waterloo, created a study group which recorded the oral histories of Holocaust survivors. He has now published a selection of this vast body of material, under the poignant title "Where was God?" It is published by Mosaic Press at \$US15 or \$Can 20, and it will be out in July.

I hope to see everyone at Laval!

Inside

Officers	2
Annual Meeting of CAANS, Univ. Laval, May 26 - 27, timetable	3
Dutch Crossing	5
Holland Horizon, Flanders	6
Membership Form	7

**Officers/
Membres du bureau**

President

Dr. Frans Schryer
University of Guelph
Guelph, ON N1G 2W1

Vice-President

Ms. Alice van der Klei
Département de littérature comparée
Université de Montréal
Montréal, PQ

President Emerita

Ms. Joan Magee
866 Victor Drive
Windsor, ON N8S 2S7

Past President

Dr. Bert Verstraete
Dept. of Classics
Acadia University
Wolfville, NS B0P 1X0

Secretary-Treasurer

Dr. Gerrit Gerrits
Dept. of History
Acadia University
Wolfville, NS B0P 1X0

Archivist

Dr. Gus Dierick
66 Alwington Ave.
Kingston, ON K7L 4R3

Members at Large

Dr. John Michielsen
Dept. of Germanic Studies
Brock University
St. Catharines, ON L2S 3A1

Dr. Mary Eggermone-Molenaar

1416 29 St. NW
Calgary, AB T2N 2V1

Dr. Richard W. Unger
Dept. of History
University of British Columbia
Vancouver, BC V6T 1W5

Chapter Secretaries & Contacts

Ms. Hendrika Ruger
1510 - 8888 Riverside Drive E.
Windsor, ON N8S 1H2

Theodora E. Schryer
2623 Kingston Road
Scarborough, ON M1M 1M1

Dr. A. Zweers
116 Keats Way Place
Waterloo, ON N2L 5H3

Geeske de Laat
GdeLaat@rohcg.on.ca
Or delaat@cyberus.ca

Mr. J.F. Beckman
400 Beaconsfield Blvd.
Beaconsfield, PQ H9W 4B5

Dr. Jesse Vorst
Dept. of Economics
University of Manitoba
Winnipeg, MB R3T 2M8

Ms. Mariken van Nimwegen
2449 Dundas St.
Vancouver, BC V5K 1P5

Newsletter Editor

Dr. Basil Kingstone
French Language and Literature
University of Windsor
Windsor, ON
N9B 3P4
519-253-3000 ext. 2069
FAX:
bkingst@uwindsor.ca

Webmaster

Dr. Gus Dierick
66 Alwington Ave.
Kingston, ON K7L 4R3
<http://www.caansaecn.com>

The CAANS Bulletin/ Bulletin del'ACAEN appears three times a year (April, August, December). It is a publication of the Canadian Association for Netherlandic Studies/Association canadienne pour l'avancement des études néerlandaises and is free to all the Association's members.

Items for the Newsletter should be sent to the editor, who can be reached by all the ways listed on the front page. I appreciate receiving copy as an attachment to an e-mail, in WordPerfect or Word.

Pour publier dans le Bulletin, prière d'envoyer votre texte au rédacteur, par un des moyens indiqués sur la page de couverture. Il est très utile si le texte est sous forme d'attachement à un courriel en WordPerfect ou Word. Merci!

ANNUAL MEETING OF CAANS
UNIVERSITÉ LAVAL, QUEBEC CITY, MAY 26 - 27, 2001

Saturday 26 May

Pavillon Jacques-Louis Casault, Room 3305

9.00 Frans Schryer, President of CAANS
Welcome, opening remarks and announcements

1. TRANSLATION

9.15 Beert Verstraete, Acadia University
The Sappho translations of P.C. Boutens (1870-1943)

9.45 Michiel Horn, Glendon College, York University
Maarten 't Hart, *Het woeden der gehele wereld*: Problems of translation of a multi-layered novel

10.15 Coffee break

2. LITERATURE

10.30 Basil D. Kingstone, University of Windsor
Of trains and stones: Monika van Paemel's *De eerste steen* revisited

11.00 Sander Zweers, University of Waterloo
Leo Tolstoy and Stijn Streuvels, a peasant's conversion

3. LANGUAGE, CULTURE AND COMMUNITY

11.30 Mary Eggermont, Calgary
De vrouw van een taalgeleerde onder de Indianen: Dagschriften uit 1911 van Willie Uhlenbeck-Melchior

12.00 Ton Broos, University of Michigan
Batavian slavery, or 18th century Dutch adventurers of the colonial West

12.30 - 14.00 Lunch

4. MUSIC

14.00 Frans Schryer: Introduction of the keynote speaker

14.15 - 15.30 Keynote speaker: Helen Metzelaar, Stichting Vrouw en Muziek, Amsterdam
What happened to women composers in Dutch musical life? Een geschiedenis in vogelvlucht

15.30 Gus Dierick, Toronto
Willem Pijper, an aperçu

16.00 Lieven J. Heistek, Ottawa
The musical world of Jan Steen (1626-1679)

17.00 - 19.00 Reception in the PEPS indoor stadium

Sunday May 27

9.00 - 12.00 in Pavillon Maurice-Pollack, room 3105

5. ROUND TABLE on the connections between Université Laval and the University of Louvain

Participants: Thomas de Koninck, U Laval

Claire Carbonez, Ottawa

12.00 - 13.30 Lunch

Afternoon session back in Louis-Jacques Casault, Room 3305

6. THE ROLE OF THE INTELLECTUAL IN SOCIETY

13.30 Johannes Welfing, University of Lethbridge

Gerard Visser's grasp on being

14.00 Christian Roy, Montreal

Le socialisme éthique de Hendrik de Man comme modèle pour les personalistes français des années 1930

14.30 Jesse Vorst, University of Manitoba

Henri Theil (1956-1966): When Rotterdam ruled the world of econometrics

15.00 - 17.00 Annual general meeting

DUTCH CROSSING

Vol.24 no. 2 winter 2000) has reviews of two books. J. C. H. Blom and E. Lamberts, eds.: *History of the Low Countries*, an English translation published by Berghahn Books, is an "excellent collective volume" but does not take advantage of the recent calling in question of the concept of the nation state. Nor does it take the opportunity to make a thorough comparison of the North and South's identities, or examine the British view of what the Netherlands is. — Robert P. Swierenga's *Faith and Family, Dutch Immigration and Settlement in the United States 1820-1920* (Holmes and Meier, 2000) is reviewed by Frans Schryer. The work is the result of painstaking analysis of immigration records, and examines many aspects of the topic which have gone unexamined, so that despite a certain lack of unity it is most useful.

Mainly the issue offers papers from two ALCS conferences. The first was held in January 2000 in Swansea, and accordingly a number of papers have to do with Wales. W. P. Gerritsen (Utrecht) follows up a clue: the presence of the name *Vualauuaynus* (Walewein) in a Flemish document dated 1118, and argues for a Dutch Arthurian poem, no longer extant, which would be "more than a century older than the oldest literary remains in the language." — Prys Morgan (Swansea) describes the work of M. Z. Boxhorn (1612-53), who argued that Welsh was related to the language of ancient Gaul and, in a bold hypothesis, posited a common origin for Welsh, German and Old Persian. We call it Proto-Indo-European. — Hugh Dunthorne (Swansea) compares the discovery by English travellers in the later 18th century of Wales and of the Netherlands. The one came to seem less primitive and the other less phlegmatic and unfriendly, as romanticism caused national stereotypes to give way to appreciation of the people.

There are historical papers too. Judith Pollman (Oxford) has examined church records in 17th-century Utrecht and established that women became members of churches especially in one of two cases; either after marriage (when it was too late for them to be pressured into marrying a man of any one faith), or if they were orphans, widows or single and no longer marriageable (i.e. lacked a man to stand up for them and needed a social activity in order to be seen as respectable, *eerlijk*.) Their religious beliefs were informed, and they stood up for themselves within a system which agreed with St. Paul: "Let your women keep silence in the churches." — Reginald de Schryver (KU Leuven) discusses the declarations of independence of 9 of the 10 provinces of the Southern Netherlands in 1789-90. Unlike the north, they were not united, they saw Joseph II as their individual duke or count, and they objected to his radical moves intended to turn the Holy Roman Empire into a modern unified state. In other words, they were not revolutionary but reactionary. Only Liège had a French-style revolution, elsewhere the liberals were ignored and a narrowly based assembly, the Estates, took power and reaffirmed the Catholic faith. It all lasted less than a year; Belgian independence was still forty years away. — Wim Mellaerts (UC London) takes steps into the little explored field of the Dutch perception of justice in the later 19th century. We do know that at that time courts became less public and many legal matters came to be dealt with by bureaucracies. Further research may well connect this with the Dutch liberals' view of the law as a rational rule-bound activity for a specialised class, with no need for publicity, since nobody needed to be taught a morality that everyone accepted.

The second ALCS conference represented in this issue, "The Bookshop of the World," was held in London in September 1999. There are two papers from it here. Paul Sellin (UCLA, and Butler Univ., Indianapolis) discusses the sixteen poems added to the first complete Dutch translation (published in 1650) of Salmasius' Latin condemnation of the execution of Charles I. Such a strong reaction from a republic is surprising till we remember that Willem II was married to Charles I's daughter and actively promoted his own and his in-laws' interests. — Anna-Laure van Bruaene (Ghent) traces the reasons why printing the text of the plays performed at the 1539 rhetoricians' festival in Ghent provoked the Hapsburg emperor Charles V to rescind some freedoms of that city: it had refused to pay taxes to finance a war, but it could afford a splendid festival; and the availability of these texts in a convenient form, in Flemish, did much to spread Reformation ideas more widely.

HOLLAND HORIZON

The March 2001 issue features on the cover the growing use of computers in education. The government is putting a lot of money into this, but does not expect computers to replace teachers, rather to let them offer more personalized instruction. One school is thinking of letting the students work at home one day a week. Hm. In other modernizations, Amsterdam has a new passenger terminal for ocean liners, in an area of renovation behind the central railway station, and the Rijksmuseum is getting 150 million guilders for remodelling - but they will also restore it so that it looks more as it did when Cuyper built it. In future, paintings, applied arts and historical objects will be shown together, and the exhibition space will be used more flexibly.

There is an article on the Dutch fashion industry, and a great deal on water. The luxury yacht building industry is flourishing, and (perhaps at the opposite end of a scale) the movement of freight by barge on inland waterways continues to grow - it is cheaper and less polluting even than rail. And we could no doubt group under this heading the races of flat-bottomed Friesian cargo boats called skûtjes, the eating of herring on Vlaggetjesdag, and the North Sea Jazz Festival!

FLANDERS

No. 48 (December 2000) has on the cover a number of photos of young people dancing to Flemish folk music. This is a domain which until recently was quite neglected by international music lovers, but the scene is changing. The same is true of gardening, in which Flanders used to excel but now few people know the old techniques. The gardens of the chateau at Gaasbeek, outside Brussels, are a showcase designed to revive (or propagate) the art of espaliering fruit trees and to preserve a great variety of them, and of vegetables, which are now sadly seldom grown.

Science features prominently in this issue. We read not only about a company which is an example of "the renewal of the old economy" - it has grown large and international in a technical field (foam rubber), but also about the creation of an "international valley" in Limburg, with focuses in laser optics, information technology, training for computer technicians needed by corporations, and customer service centres. And for a change of pace, Flemish researchers studying a rare dolphin in the Straits of Magellan...

**CANADIAN ASSOCIATION FOR THE ADVANCEMENT
OF NETHERLANDIC STUDIES
(CAANS)
2001 SUBSCRIPTION FORM**

Members of CAANS pay for two things at once: ten dollars for the **Canadian Journal of Netherlandic Studies** and fifteen dollars for their membership fee, which includes the **Newsletter** and which is a charitable donation; total twenty-five dollars. Seniors pay ten dollars for membership and ten dollars for the **Journal**; total twenty dollars. Students pay five dollars for membership and ten for the **Journal**, for a total of fifteen dollars.

Local chapters may assess an additional fee. If you are joining a local chapter, you can mail this form with your cheque or money order to that chapter along with their local fee, or pay them separately. Chapters and contacts are listed on page 2 under "Officers". If you are not joining a local chapter, please mail your cheque or money order to Dr. Gerrit Gerrits, Treasurer, CAANS, Dept. of History, Acadia University, Wolfville, NS B0P 1X0.

Name: _____

Mailing Address: _____

Telephone: _____ (home)

_____ (work)

Fax: _____

E-mail: _____

This is a membership renewal for 2001

This is a new membership

**ASSOCIATION CANADIENNE POUR L'AVANCEMENT
DES ÉTUDES NÉERLANDAISES
(ACAEN)
BULLETIN D'ADHÉSION 2001**

Les membres de l'ACAEN peuvent payer deux choses à la fois: dix dollars pour s'abonner à la **Revue canadienne d'études néerlandaises**, et quinze dollars comme cotisation, qui inclut le **Bulletin** et qui compte comme donation charitable; soit vingt-cinq dollars au total. Les personnes du troisième âge paient dix dollars pour la cotisation et dix dollars pour la **Revue**, donc vingt dollars au total. Les étudiants paient cinq dollars pour la cotisation et dix dollars pour la **Revue**, donc quinze dollars au total.

Pour ce qui est des sections locales, la liste des personnes à contacter se trouve à la page 2 sous la rubrique "Membres du Bureau". Si vous devenez membre d'une section locale également, vous pouvez lui envoyer les deux cotisations à la fois, ou bien payer séparément. Sinon, vous enverrez un chèque ou mandat au docteur Gerrit Gerrits, Trésorier de l'ACAEN, Dept. of History, Acadia University, Wolfville, NS B0P 1X0.

Nom: _____

Adresse pour correspondance: _____

Téléphone: _____ (domicile)

_____ (travail)

Télécopieur: _____

Courrier électronique: _____

Je désire renouveler mon adhésion pour 2001.

Je désire devenir membre.